

タイトル	M.M.ドブロトゥヴォールスキーのアイヌ語・ロシア語辞典(10)
著者	寺田, 吉孝; 安田, 節彦; ;
引用	北海学園大学学園論集(149): 143-173
発行日	2011-09-25

# M. M. ドブロトウヴォールスキーの アイヌ語・ロシア語辞典 (10)

(カザン, 1875 年)

M. M. ドブロトウヴォールスキー 著  
寺 田 吉 孝 訳  
安 田 節 彦 訳

## 訳者まえがき

今回の訳出部分は、Γ(G)の残りの部分と、Д(D), E(Ye), Ж(Zh), З(Z)とИ(I)の一部分である。Д(D), E(Ye), Ж(Zh)とЗ(Z)はアイヌ語にとって珍しい音であるので、この音で始まる単語はほとんど出現しない。当然ながら、M. M. ドブロトウヴォールスキーのアイヌ語・ロシア語辞典にも Д(D), E(Ye), Ж(Zh)とЗ(Z)で始まる単語はほとんど掲載されていない。

Д(D)とE(Ye)で始まる単語に関しては、原文の中に、それぞれТ(T)およびЭ(E)で始まる単語を参照するように指示があるが、その部分の翻訳に関しては、しばらくお待ちいただきたい。

(寺田吉孝 記)

Гемпакіу.

— 56 —

Герекуси.

- Гемпакіу.* Кл. Кам. сколько.
1110. *Гемз-гауну.* Кл. Кам. молчать.
- Генбара.* Мос. (или *гелбара*), однажды, пѣкогда (ラバンヘ).
- *та.* Мос. въ прежніе годы, прежде, однажды, пѣкогда.
- *тѣри.* Мос. во всякое время, всегда, часто, многократно.
- Генга* (hēnga). Кл. Кам. почему, для чего, за чѣмъ.
- Генге.* Мос. происхождение съ отцовой стороны.
- Генетофуки.* Мос. задняя часть кровли.
- Геннэ.* Мос. не (съ важностію, съ силою, mit Nachdruck).
- *нэнка.* Мос. вскорѣ послѣ того, не много погодя.
- *нэпэ.* Мос. вскорѣ послѣ того.
1120. — *широмано.* Мосив. не жить, не быть живущимъ. — *широмано окай кекеси на шанз-та,* онъ не живетъ здѣсь, и ему еще не было назначенія оставаться.
- Генсе* (hēnsēh). Кл. Кам. одышка.
- Генъки.* С. дѣдушка. Син. *экась.*
- Ге-нэ.* Мос. (или *не-нэ*), частица выражающая начала сомнѣніе, а потомъ опредѣленность (см. *ге* и *нэ*), частичка вопросительная и вмѣстѣ опредѣляющая.
- Гео.* Мос. выныривать (о рыбахъ).
- Геоши.* Мос. дыханіе.
- Генэньки.* Гл. возвращать. — *котанз,* родина. *Томд* — *ка,* садить картофель, см. *сикахъ* и *сикахтэ.*
- Гепираса.*
- Геписѣ трайд.* Гл. отодвигать (столь отъ стѣны). Против. *котэски.*
- Гепита.* Гл. распускаться (*порѳкуту* —). Син. *гепираса.*
1130. *Гепитѣхни,* колья въ *каама* (по обѣ стороны рѣчки).
- Гераахчикане* (*герахчикане*).
- Геракецу.* Мос. подштаники.
- Гераскане.* Прил. голый, нагой. Син. *герахчикане,* *герукане,* *отунай.*
- Герекуси.* Мос. треска.

*Gyempakiu.* Kl. Kam. いくつ.

*Gyem-gaunu.* Kl. Kam. 黙っている.

*Gyenbara.* Mos. (あるいは *gyembara*), ある時, かつて. (ヘンバラ).

— *ta.* Mos. 先年, 以前, ある時, かつて.

— *târi.* Mos. どんな時でも, いつも, しばしば, 何回も.

*Gyenga* (hênga). Kl. Kam. なぜ, 何のために, 何の必要があつて.

*Gyengye.* Mos. 父方の出

*Gyenyetofuki.* Mos. 屋根の後ろの部分.

*Gyenne.* Mos. ~ではない (もったいぶって, 力強く, mit Nach-druck).

— *nepka.* Mos. そのすぐ後, しばらくすると.

— *nep.* Mos. そのすぐ後.

— *shïromano.* Mosiv.<sup>(1)</sup> 住んでいない, 生きていない. — *shïromano okaj kyekyesi na shan-ta*, 彼はここには住んでいない, 彼には残るよといふ辞令がまだ出ていなかったのだ.

*Gyensye* (hênsêh). Kl. Kam. 息切れ.

*Gyen'ki.* (名) 祖父. (同) *ekas'*.

*Gye-ne.* Mos. (あるいは *pye-ne*), 初めに疑い, その後に明確さを表す小詞 (⇒ *gye* および *ne*), 疑問と同時に確定の小詞.

*Gyeo.* Mos. 浮かび上がる (魚について).

*Gyeoshi.* Mos. 呼吸.

*Gyepyên'ki* (動) 育てる. — *kotân*, 故郷. *Tomâ — ka*, ジャガイモを植える. ⇒ *sikakh* および *sikâkhte*.

*Gyepïrasa.*

*Gyepisyo trajsyê.* (動) 脇へ押しやる (壁からテーブルを). (反) *kotyéski*.

*Gyepita.* (動) (花が) 開く (*porókutú* —). (同) *gyepïrasa*.

*Gyepitákhnî, káama* 「(冬季以外の期間の) クロテンを捕るための猟具」の杭 (川の両側の)

*Gyeraakhchikánye* (*gyerakhchikánye*).

*Gyerakyetsu.* Mos. 股引.

*Gyeráskanye.* (形) 裸の, むきだしの. (同) *gyerakhchikánye, gyerukánye, otúnaj*.

*Gyeryekusi.* Mos. タラ.

---

(1) 藻汐草のことか?

Геріадъ.

— 57 —

Геши.

- Геріадъ*. Мос. (ツアウ), блескъ, сіяніе; блестящій.  
*Гѣрико-ситѹрири*. Гл. потягиваться, выпрямиться изъ согнутаго положенія. Син. *Ййока*.  
*Героки*. Мос. сельди, сельдь.  
*Геронъ-гуру*. Мос. бѣднякъ. Пф. бѣдный человѣкъ.  
*Геруйевоа*. Кл. Кам. болѣзнь.  
 1140. *Герукайнэ-йикара*. Гл. раздѣться до нага.  
*Герукане*. Прил. голый, нагой.  
*Герупохтэ-маймине*, дѣвица закрывшая лице волосами (при стыдливости).  
*Ге-се*. Мос. ехретивумъ опредѣляющаго значенія. *Атуй ге-се нэ*, сіе море, это море, это дѣйствительно оно, см. *се*.  
*Гѣси*. Мос. сѣверный океанъ.  
*Гѣсиру-утаре*. Мос. врачъ и волшебникъ (ворожея).  
*Гесита*. Мос. (или *кесита*), надъ, на (предлогъ).  
*Гета*. Мос. собака.  
*Гетане* или *гетани*.  
 — *сирайд*, Гл. отодвигаться.  
 — *чѣхсека*, отодвинуть (отъ себя).  
 1150. *Гѣтари-арака*. С. колючая боль (въ груди).  
*Гетѣхтаку*. Имѣ —, закутаться съ головою (въ постелѣ).  
*Гетохъ*.  
 — *сирайд*, подвинуться. *Гетохъ ситрайд кане а!* подвинься!  
 — *трайд*, придвигать, подвинуть къ себѣ.  
 — *чѣхсека*, придвинуть (къ себѣ).  
*Гетуку*. Гл. расти. Мос. жить, быть въ живыхъ, раждать.  
*Гетэсѹ*. Гл. приходитъ въ эрекцію (о penis), опустать (ручку у двери, чтобъ отперлась защелка), см. *орикитари*.  
*Геуе*. Мос. (или *ке*), видъ, образъ (или *ге*).  
*Гѣуке*, кривой.  
 — *трѣра*, сѣверо-восточный вѣтеръ (въ Чепухнаѣ *кой анэ*).  
 1170. *Гѣцире (хецире)*. Гл. играть, играть на инструментахъ. С. игра.  
*Геши*. Дав. озеро малое. Ланг. Юж. Сах. озеро.

*Gyeriats*. Mos. (ヘリアツ), 輝き, 光; 輝いている.

*Gyērīko-sitārini*. (動) 伸びる, 曲がった状態からまっすぐになる. (同) *yājoka*.

*Gyeroki*. Mos. ニシン (複数), ニシン (単数).

*Gyeron-guru*. Mos. 貧乏人. Pf. 貧しい人.

*Gyerujyevoa*. Kl. Kam. 病氣.

*Gyerukājnye-yajkarū*. (動) 丸裸になる.

*Gyerukanye*. (形) 裸の, 丸出しの.

*Gyerúpokhte-mājminye*, 髪の毛で顔を覆った娘 (はにかんで).

*Gye-sye*. Mos. 確定の意味の助辞. *Atuj gye-sye ne*, この海, この海, これは確かにその海だ,  
⇒ *sye*.

*Gyēsi*. Mos. 北洋.

*Gyesiru-utarye*. Mos. 医者およびまじない師

*Gyesita* Mos. (あるいは *kyesita*), ~の上に, ~(上)に (前置詞).

*Gyeta*. Mos. 犬.

*Gyetānye* あるいは *gyetāni*.

— *sirajyē*, (動) 脇へ寄る.

— *chākhsyeka*, (動) 脇へ押しやる (自分の方から).

*Gyētari-araka*. (名) 刺すような痛み (胸の).

*Gyētákhaku*. *Imi*—, 頭からくるまる (寝床で).

*Gyetokh*.

— *sirajyē* 脇の方に寄る. *Gyetokh sitrajyē kanye a!* 脇に寄れ!

— *trajyē*, 近づける, (自分の方に) 少し動かす.

— *chākhsyeka*, 近づける (自分の方に).

*Gyetuku*. (動) 育つ, Mos. 生きる, 生きている, 生む.

*Gyetesū*. (動) 勃起する (ペニスについて), 下げる (かんぬきを開けるために, 扉の把手を),  
⇒ *Orīkitari*.

*Gyeuye*. Mos. (あるいは *kye*), 外観, 様子 (あるいは *gye*).

*Gyēukye*, 曲がった.

— *tryéra*, 北東の風 (チェプフナイ (Чыерукхнай, Чепухнай) では, *koj an*).

*Gyētsiryē (khyetsiryē)*. (動) 遊ぶ, 楽器を演奏する. (名) 遊び.

*Gyeshi*. Dav. 小さい湖. Lang. S. Sakh. 湖.

Геѳпу.

— 58 —

Гобуни.

*Геѳпу*. Прил. тянущая хорошо потягъ (въ нартѣ). —  
*сетѧ*, собака хорошо пятагивающая потягъ.

*Ги*. Лапер. да, такъ.

*Ги*. Мос. см. *ке*. *Ги* или *ки* — частичка употреб-  
ляемая для сложныхъ словъ.

*Ги* (*гуа*). Лапер. пѣтъ, не.

*Гигай*. Мос. старый, престарѣлый, иначе *икай*.

*Гигаици* (*икаици*). Мос. молодой, юный.

*Гигацъ*. Мос. молодой.

*Гида*. Мос. собака, иначе *гета*.

1180. *Гierasичинамъ*. Лапер. большая и крѣпкая циновка,  
на которой они сидятъ и ложатся спать.

*Гилямй*. Геогр. отрасль Гиляковъ, живущая на за-  
падномъ берегу сѣвернаго Сахалина и въ низовьяхъ  
Амура къ югу отъ Монгѹ.

*Химтаракине* (*химтаракине*), когда? скоро ли? —  
*пирика-оа?* или — *пирика кусукара хетанеа?*  
скоро ли будетъ лучше, скоро ли заживетъ? (о  
рапѣ).

*Гимтаху* (*гимтаху*, *гимтахъ*). Нар. сколько. *Хим-  
паху анъ?* сколько есть?

*Гимтахъ* Нар. сколько. — *па?* сколько лѣтъ?

*Гинне* или *кинне*. Мос. циркуль (*ein Zirkel*).

*Гиппари*. Брот. Ланг. Мац. медвѣдь.

*Гитоку*. Мос. жить, раждать, иначе *идоку* или *ге-  
туку*.

*Гишйуй*. Мос. (Г Ш Л Ё), спать, спать идти, лежать,  
дыханіе.

*Гмачи*. Кл. Кам. Ланг. Кур. жена.

1190. *Гнитти*. Кл. Сах. гусь.

*Го*. 1. Двадцать (*юх*). 2. Что? *ну!* 'Айно!—*Го?* эй  
ты!—что?

*Го*. Мос. частичка, о значеніи которой см. *ко*.

*Гвахесь* С. сторона двери (въ Аппскихъ юртахъ),  
иначе *акесь*.

*Гббичинаса*, или *хббичинаса*. Нар. на корточкахъ  
(для того чтобы здороваться).

*Гобунба*. Мос. выступать, вставать, пробуждаться  
(см. *ба*), внезапно выступать, явиться.

*Гобуни* или *юбуниъ*. Мос. вставать, выступать (особ.  
объ одномъ лицѣ), явиться.

*Gyeyápu*. (形) 曳き綱 (犬ぞりの) を上手く引く～.

— *syetâ*, 曳き綱を上手く引く犬.

*Gi*. *Lapyer*. はい, そう.

*Gi*. *Mos*. ⇒ *kye Gi* あるいは *ki* — 複合語のために使われる小詞.

*Gia* (*hya*). *Lapyer*. ない, ～ではない.

*Gigaj*. *Mos*. 老いた, 高齢の, 他に *gyekaj*.

*Gigatsi* (*gyekatsi*). *Mos*. 若い, 若年の.

*Gigats*. *Mos*. 若い.

*Gida*. *Mos*. 犬, 他に *gyeta*.

*Giyerashchinam*. *Lapyer*. その上で座ったり寝たりする大きくて丈夫な蓆 (むしろ).

*Gilyamî*. (地) 北サハリンの西岸およびモング (*Mongu*, Монгy) 南方のアムール川下流に住む  
ギリヤークの部族.

*Gimparakánye* (*khimparakánye*), いつ? もうすぐか? — *pirika va?* あるいは — *piri-  
ka kusukara khyetanyea?* すぐに良くなるだろうか? すぐに治るだろうか? (傷につい  
て).

*Gímpakhnu* (*gímpakhu*, *gímpakh*). (副) どれほど. *Khimpakhu an?* いくつある?

*Gímpakh* (副) どれほど.

— *pa?* 歳はいくつだ?

*Ginnye* あるいは *kinnye*. *Mos*. コンパス (*ein Zirkel*).

*Gippari*. *Brot*. *Lang*. *Mats*. 熊.

*Gitoku* *Mos*. 生きる, 生む, 他に *gidoku* あるいは *gyetuku*.

*Gishiuj*. *Mos*. (ヒシユイ), 眠る, 就寝する, 横になる, 呼吸.

*Gmachi*. *Kl*. *Kam*. *Lang*. *Kur*. 妻.

*Gniti*. *Kl*. *Sakh*. ガチョウ.

*Go*. 1. 20 (*gokh*). 2. なに? え! *Ajno!* — *Go?* おい, おまえ! — なんだ?

*Go*. *Mos*. 小詞, 意味については, ⇒ *ko*.

*Goakes'* (名) 扉の側 (アイヌの住居で), 他に *ákyes'*.

*Góbichinasa*, あるいは *khóbichinasa*. (副) シャがんで (あいさつを交わすために).

*Gobunba* *Mos*. 出現する, 立ち上がる, (眠りから) さめる (⇒ *ba*), 突然出現する, 現れる.

*Gobuni* あるいは *gobun*. *Mos*. 立ち上がる, 出現する (とくに, 一人の人について), 現れる.



Гобу-шіудубе.

— 59 —

Гокуси.

*Гбу-шіудубе.* Мос. бобръ.

*Гбана.* Гл. оставить, не взять съ собою (напр. трубку).

— *оманз*, оставилъ невзявши!

*Гогамба* или *югамба.* Мос. простодушный, открытый.

*Гогеура.* Кл. Кам. пузырь.

1200. *Гогу.* Мос. мужъ (Малл), супругъ, женатый человекъ, иначе *югу*.

*Го-дереке-ре-рикопз.* Мос. планета Марсъ.

*Гойд.* С. блудное предложеніе, разговоръ о совокупленіи.

*Гойно (гойну).* Мос. соболь, куница.

*Гойну.* Мос. названіе маленькаго похожаго на куніцу звѣря, соболь.

*Гокамба.* Мос. не быть сердитымъ (въ критикѣ), не быть обидчивымъ.

*Гокари.* Гл. повторять.

*Гокарисъноне.* Нар. повторно, пріемами.

— *икѹ*, пить повторно (не за одинъ разъ).

— *иакасъно*, повторно учиться.

*Гокатуру (носатоѹру).* Лапер. байдара.

1210. *Гокáхтэ.* С. собственное мужское имя.

*Гоке-кане.* Мос. скобель, стругъ.

*Гоки (gáhky).* Кл. Кам. братъ.

*Гокиру-киру.* Гл. качаться, вертѣться (о лодкѣ).

*Гоки-шеи.* Мос. названіе раковины (отъ Яп. *фокки*).

*Гоккай.* Мос. (イカツホ), сосудъ съ ножками (отъ Яп. *фокай (イカホ)*).

*Гокке.* Мос. (ケツホ), лежать, особенно внизъ лицомъ.

*Гоккиуре.* Мос. названіе птицы.

*Гокорд.* Гл. подкладывать (дрова) къ огню. *Ни* —.

*Гоку.* Мос. мужъ (Малл), женатый человекъ. — *шакъ*.

Мос. безъ мужа, см. *югу*.

1220. — *шаку.* Мос. вдова.

*Гокѹнке,* на колѣняхъ. — *ѹтарасъ*, стоять на колѣняхъ.

*Гокура.* Мос. спѣшить, торопиться въ формѣ *potentialis*.

*Гокуре.* Мос. поспѣшность, поспѣшный, торопливый; спѣшить.

*Гокуси.* Мос. названіе рыбы.

- Gobu-shiutsubye*. Mos. ビーバー.  
*Góvpa*. (動) 置いていく, もって行かない (たとえば, パイプを).  
— *oman*, 取らずに残した.  
*Gogamba* あるいは *gokamba*. Mos. 純朴な, 率直な.  
*Gogyeyura*. Kl. Kam. 泡.  
*Gogu*. Mos. 夫 (Mann). 夫, 妻帯者, *goku* とも言う.  
*Go-dyeryekye-rye-rikop*. Mos. 火星.  
*Gojyè*. (名) 情事の誘い, 性交についての会話.  
*Gojno (gojnu)*. Mos. クロテン, テン.  
*Gojnu*. Mos. テンに似た小さな獣の名, クロテン.  
*Gokamba*. Mos. 腹を立てていない (批判していない), 怒っていない.  
*Gokári*. (動) 繰り返す.  
*Gokaris'pónye*. (副) 繰り返して, 何回も.  
— *ikù*, 繰り返し飲む (一回ではなく).  
— *ichakás'no*, 繰り返し学ぶ.  
*Gokaturu (hocatoûrou)*. Lapyer. 海獣の皮で作った小舟.  
*Gokákhte*. (名) 男性の名.  
*Gokye-kanye*. Mos. 両手かんな, かんな.  
*Goki (gâhky)*. Kl. Kam. 兄弟.  
*Gokiru-kiru*. (動) 揺れる, あっちへ向いたりこっちへ向いたりする (舟について).  
*Goki-shyei*. Mos. 貝の名 (日本語の *fokki* から).  
*Gokkaj* Mos. (ホツカイ), 脚付きの容器 (日本語の *fokaj* (ホカイ) から).  
*Gokkye*. Mos. (ホツケ), 横たわる, とくにうつぶせに.  
*Gokkiurye*. Mos. 鳥の名.  
*Gokorô*. (動) 火に (薪を) 足す. *Ni*—.  
*Goku*. Mos. 夫 (Mann), 妻帯者. — *shak* Mos. 夫のいない, ⇒ *gogu*  
— *shaku*. Mos. 未亡人.  
*Gokúnkye*, 跪いて.  
— *étaras'*, 跪く.  
*Gokura*. Mos. 可能法の形で, 急いで~する, 急ぐ.  
*Gokurye*. Mos. 大慌て, 大急ぎの, せかせかした, 急ぐ.  
*Gokusi*. Mos. 魚の名.

Гокұсь.

— 60 —

Гбниве.

- Гокұсь*. Гл. упасть. *Тохкорю гокұсьчики кутажке анъ*, если бутылка падаетъ, то проливается. Син. *хацире*.
- Гокұсьтэ*. Гл. умереть, скончаться. Пт. наваливать.
- Гокуюкъ* Мос. медвѣдь, иначе *гогуюку* или *гокуюку*.
- Гокуюпъ*. Мос. медвѣдь.
- Гольда*. С. Геогр. Гиляцкая отрасль, живущая въ Приморской области между Хабаровкою и Софійскомъ преимущественно.
1230. *Гбля*. Геогр. отрасль Гиляковъ, живущая на берегу Татарскаго пролива въ сѣверу отъ устья Амура.
- Гомд*. С. 1. Икра крабовъ и рыбъ (исключая селедки). 2. Грѣхъ (см. *хомд*). Мос. рыба икра. Ланг. Кур. Кл. Кам. икра.
- Гомака*. Мос. и *гомакано*, уходить, удаляться.
- Гомакалая*. Гл. пятиться назадъ (напр. при встрѣчѣ съ медвѣдемъ). Син. *гбороко-макд-макднъ*.
- Гбмаковз*. С. западъ, страна берега (для Чепухная), см. *атуйка уторба*.
- *санъ*, западный вѣтеръ (въ Чепухнаѣ *кой исямъ*).
- *трера*, вѣтеръ съ берега для Чепухная. *Гбмаковъ трера аичики чебъ койки аськай*, *кой исямъ*, при вѣтрѣ съ берега можно ловить рыбу, приборя нѣтъ.
- Гоманно*. Мос. быть отдаленнымъ, далекимъ.
- Гомао*. С. песобственное мужское имя (настоящее *Маурокари*).
- Гоманоро*, горбуша съ короткимъ рыломъ; приходитъ послѣ селедки раньше настоящей горбуши. Син. *ичяной*.
1240. *Гомарунобо*. Мос. далѣко, отдаленно.
- Гомецири*. Мос. названіе птицы.
- Гомпусъ* (см. *хомпусъ*). — *пита*, распутывать узлы.
- Гбмпусъэкара*. Гл. завязывать узелъ (узлы).
- Гомуни*. Мос. фисташковое дерево.
- Гоне* (*gānāh*). Кл. Кам. желѣзо.
- Гони* (*хони, гонъ*). С. брюхо, животъ.
- *уэни-фурепъ*. Мос. названіе ягоды.
- Гбниве* (*хбниве*), весло. *Гониуе*. Кл. Кам. весло. Мос. кандалы.

*Goküs'*. (動) 落ちる, 倒れる. *Tokhkoryu gogus'chiki kutakhkye an*, びんが倒れると, 中身がこぼれる. (同) *khatsiryē*.

*Gokús'te*, (動) 死ぬ, 永眠する. Pt.<sup>(2)</sup> 積む.

*Gokuyuk*. Mos. 熊. 他に *goguyuku* あるいは *gokuyuku*.

*Gokuyup*. Mos. 熊.

*Gol'da*. (名) (地) 沿海州のハバロフカ (Khabarovka, Хабаровка) とソフィスク (Sofijsk, Софійск) の間に主に住むギリヤークの一部族.

*Gólya*. (地) アムール川河口の北方タタール海峡の沿岸に住むギリヤークの一部族.

*Gomā*. (名) 1. カニや魚の卵 (ニシンを除く) 2. (宗教上・道徳上の) 罪 (⇒ *khomā*)

Mos. 魚の卵. Lang. Kur. Kl. Kam. (水棲動物の) 卵.

*Gomaka*. Mos. *gomakano* とも言う, 去る, 遠ざかる.

*Gomakayáya*. (動) 後ずさりする (たとえば, 熊と出くわして). (同) *góroko-makā-makān*.

*Gómakov*. (名) 西, 陸側 (チェプフナイ (Chyepukhnaj, Чепухнай) にとって), ⇒ *atujka utoróva*.

— *san*, 西風 (チェプフナイでは *koj isyam*).

— *tryera*, チェプフナイにとって陸風. *Gomakov tpyera anchiki chyeb kojki as'kaj, koj isyam*, 陸風のときは, 寄せ波がなくて魚を獲ることができる.

*Gomanno*. Mos. 遠方にいる, 遠く離れている.

*Gomao* (名) 本来のものではない男性の名<sup>(3)</sup> (本名は *Maurokari*).

*Gomáporo* 鼻面の短いカラフトマス; ニシンの後, 本当のカラフトマスより早くやって来る.

(同) *itsyánoj*.

*Gomarunobo*. Mos. 遠く, 遠く離れて.

*Gomyetsiri*. Mos. 鳥の名.

*Gompus'* (⇒ *khomnus'*) — *pita*, 結び目を解く.

*Gómpus'ekara*. (動) 結び目を結ぶ.

*Gomuni*. Mos. ピスタチオの木.

*Gonye* (gānāh). Kl. Kam. 鉄.

*Goni* (*khoni, gōn*). (名) 動物の腹, 人の腹.

— *ueni-furyepp*. Mos. イチゴ類の名

*Gónivye* (*khónivye*), 權 (かい). *Gonivye*. Kl. Kam. 權. Mos. 枷 (かせ).

(2) 准医師プトゥシキン (Putushikin, Путушкин) のこと。拙訳「アイヌ語・ロシア語辞典(2)」, 『北海学園大学学園論集』第85号, 1995年, p.62 参照。

(3) 不明

- Гоникарьсь*. С. Каюрская одежда (отъ пояса до колѣнъ) изъ шкуры кеты.
1250. *Гѳнисисъ* (*хѳнисисъ*). Прил. сытый, сытъ.
- Гонойѳ*. Гл. раскапывать (морское дно) пяtkою (для добыванія *мокомай*).
- Гонтѳ*. С. ушко (у иглы). *Кемъ* —.
- Гонтомо*. Мос. въ половипу, пол=, половина. — *икашима ту тѳмъ* (*тѳму*). Мос. двѣ съ половиною сажени.
- Гѳнтракисарѳ*. С. бока распластованнаго челѳвѳка у груди и брюха (болѳе къ переди), см. *писѳѳ*.
- Гонъ*. Лапер. (*hone*), животъ, брюхо.
- *дайсидѳнъ*, четвертый Японскій военный чинъ (штабсъ-капитанъ), сл. Яп.
- *кѳнги*, или *гонъ-кѳндзи*, или *гонъ-хамѳнъ*, шестой Японскій военный чинъ (маіоръ), сл. Яп.
- *сосидѳнъ*, второй Японскій военный чинъ (подпоручикъ), сл. Яп.
- Гооманъ*. Мос. такъ называемыя женскія тюленьи почки, произведеніе моря.
1260. *Гонѳнъ*. Гл. войти, зайти (въ домъ).
- Горѳсни*. С. колода (упавшее въ лѳсу дерево), буреломъ.
- Горѳх*. Гл. выворачивать съ корнемъ, повалить, ронять. *Ни* — (о вѳтрѳ), выворачиваетъ деревья.
- Пу* —, *тише* —, (вѳтеръ) уронилъ амбаръ, домъ.
- Горѳхпунѳ*. Геогр. Аннское селеніе въ 33 верстахъ къ востоку отъ п. Карсаковъ.
- Горѳхтѳ*. Гл. срубить, повалить (*ни* —, срубить дерево). Син. *ни-хѳре*.
- Горѳцъ*. Мос. (ツラホ), косою, склоненный на сторону.
- Горѳпуну*. С. названіе вѳтра (для Тобучи съ приборемъ), восточный вѳтеръ (*кой поро* въ Чепухнаѳ).
- Горѳуна-реуна*.
- Горѳики райна*. Гл. заворотить платье снизу, поднять подоль.
- Гѳрико*. Нар. вверху.
1270. — *трахкирехчѳ*, повѳсилъ вверху. *Гѳрикорѳхке кано анъ*, висѳло; видѳлъ, что висѳло.
- Гѳрикотай*. Прил. верхній (цапуть).

*Gonikaris'*. (名) サケの皮でできている犬ぞりの御者の衣服 (腰から膝までの)

*Gónisis'* (*khónisis'*). (形) 満腹している, 満腹.

*Gonojyè*. (動) かかとで掘る (海底を) (*mokomäj* 「食用の貝」を獲るために).

*Gontò*. (名) 針穴 (針の), *Kyem*—

*Gontomo*. Mos. 半分だけ, 半分の, 半分.

— *ikashima tu tem (temu)*. Mos. 2.5 サージェン.

*Góntrakisarà*. (名) 腹ばいになった人の胸や (より前の方) 腹の近くの側面, ⇒ *pusòj*.

*Gon*. Lapyer. (hone), 人の腹, 動物の腹.

— *dajsidèn*, 日本軍の4番目の階級 (二等大尉), 日本語の単語.

— *kángi*, あるいは *gon-kándzi*, あるいは *gon-khangàn*, 6番目の日本の軍の階級 (少佐), 日本語

— *sosidèn*, 日本軍の2番目の階級 (少尉), 日本語の単語.

*Goomapp*. Mos. いわゆる雌のアザラシの腎臓, 海産物.

*Gopàn*. (動) 入る, 立ち寄る (家に).

*Gorásni*. (名) 短く太い丸太 (森の中の倒れた木), 倒木.

*Goràkh*. (動) 根こそぎにする, 切り倒す, 落とす. *Ni* — (風が) 木々をなぎ倒す. *Pu* —, *tishye* — (風が) 納屋, 家を吹き倒した.

*Gorákhpuni*. (地) カルサコフ (Karsakov, Карсаков) 哨所の東方33露里にあるアイヌの村.

*Gorákhte*. (動) 切り倒す, 押し倒す (*ni* — 木を切り倒す). (同) *ni-khârye*.

*Gorats*. Mos. (ホラツ), 斜めの, 一方に傾いた.

*Goryépunu*. (名) 風の名 (トブチ (Tobuchi, Тобучи) にとっては寄せ波をともなう), 東風 (チェプフナイ (Chyepukhnaj, Чепухнай) では *koj poro*).

*Goryeuṗa-ryeuṗa*.

*Goriki rájpa*. (動) 衣服を下から折り曲げる, 裾をつまみ上げる.

*Góriko*. (副) 上方へ.

— *trakkiryekhchì*, 上に掛けた. *Gorikorákhkye kano an*, 吊ってあった, 吊ってあるのを見た.

*Górikotaj*. (形) 上の (*tsyaps'* 「唇」).

Горисе.

— 62 —

Гбскирамъ.

*Горисе.* Мос. быть испорченнымъ, сгнить, дурно пахнуть.

*Горки* (hâgky). Кл. Кам. влѣво.

*Гброкакесуфъ.* С. пятка (ноги), иначе *кесуфъ*.

*Горокамакамъ-макамъ,* правильнѣе *гброка-маканъ-маканъ.* Гл. пятиться кзади.

*Горокайма.* С. собственное женское имя (иначе *Ирурукарама*); послѣднее есть дѣтское имя, но осталось равноправнымъ съ настоящимъ именемъ.

*Горокѳо* (*хорокѳо*). С. волкъ. *Махне* —, волчица.

*Понъ* —, волчонокъ.

*Гороко.*

— *инкара,* оглядываться, смотрѣть взадъ. Син. *сока инкара.*

— *кей.* С. обухъ топора.

1280. — *кейѳ,* обухъ (топора).

— *мака маканъ,* въ сокр. *гомакайя,* пятиться назадъ (напр. при встрѣчѣ съ медвѣдемъ).

— *отокомнивъ-пони.* Пт. пяточная кость.

— *отохсѳ.* С. затылокъ.

*Горонне.* С. сторона противоположная двери (въ юртахъ). Син. *рүрувсо.*

*Гброотай* (*хороотай*). Прил. нижній (*цяпусъ*).

*Гбродх.* С. полъ, земля. Син. *сири-ката.*

— *брова.* съ полу, съ земли (напр. поднять).

*Гборпси.* Брот. Кл. Мац. пить.

*Гбрѳхсе.*

— *жара ани ипѳ айну,* ядущій съ прихлебываніемъ при положеніи куска въ ротъ (какъ Японцы), иначе *гббрѳхсе жара ани ипѳ айну.*

*Горука.* Мос. провожать; прямо, напрямикъ.

1290. *Горуцири.* Мос. названіе птицы.

*Гбси.* Мос. метла, вѣникъ.

*Гбски.* Прил. прежній, прошлый. *Гбски анъ укуранъ,* прошлую ночь. Этим. *юс-ки* (*ос-ки*), дѣлать заднимъ, дѣлающій другаго заднимъ. — *кане!* прошу напередъ! пожалуйста сначала! — *кане ку кане!* пей (ты) сначала! прошу (тебя) выпить напередъ!

*Гбскино.* Нар. прежде, сначала.

*Гбскирамъ.* С. старшій братъ. Син. *юпи.*

*Gorisye*. Mos. 腐っている, 朽ちる, 悪臭を放つ.

*Gorki* (hârky). Kl. Kam. 左へ.

*Górokakyesuf*. (名) (足の) かかと, *kyesüf* とも言う.

*Gorokamakam-makam*, より正しくは, *góroka-makân-ma-kân*. (動) 後ずさりする.

*Gorokayâma*. (名) 女性の名 (*Irurukarâma* とも言う); 後者は子供の名であるが, 本来の名と等しくなった.

*Gorokyéo* (*khorokeyéo*). (名) オオカミ. *Makhnye*—, 雌オオカミ. *Pon*—, オオカミの子.

*Góroko*.

— *inkara*, 振り返る, 後ろを見る. (同) *sóka ínkará*.

— *kej*. (名) 斧の背.

— *kyejgyè*, 背 (斧の).

— *makâ makân*, 省略形では, *gomakayâya*, 後ずさりする (たとえば, 熊と出くわして).

— *otokomniv-poni*. Pt. かかとの骨.

— *otokhsò*. (名) 後頭部.

*Gorónnye*. (名) 扉の反対側 (ユルタにおいて). (同) *rúruvso*.

*Górootaj* (*khorootaj*). (形) 下の (*tsyapus'* 「唇」).

*Goroðkh*. (名) 床, 地面. (同) *siri-káta*.

— *órova*. 床から, 地面から (たとえば, 拾う).

*Gropsi*. Brot. Kl. Mats. 飲む.

*Gorókhsye*.

— *ekarâ âni ipyè ájnu*, 日本人のように, 口に食べ物を入れてちびちび (酒を) 飲みながら食べている, *igórokhsye ekarâ âni ipye ájnu* とも言う.

*Goruka*. Mos. 見送る; 一直線に, まっすぐに.

*Gorutsiri*. Mos. 鳥の名.

*Gosi*. Mos. 箒 (ほうき), (小枝を束ねた) 箒.

*Góski*. (形) 以前の, 過ぎ去った. *Goski an ukurân*, 昨夜. Etim.<sup>(4)</sup> *gos-ki* (*os-ki*), 後にする, 他人を後にしている.

— *kánye!* 前の方へお願いします! 初めに (初めから) お願いします!

— *kanye ku kanye!* まず飲め! 先に飲んで下さい!

*Góskino*. (副) まず, 初めに.

*Góskiram*. (名) 長兄. (同) *yápi*.

(4) ЭТИМОЛОГИЯ (語源, 語源学) のことか?



Госуйё. — 63 — Гошке шакине итокота.

- Госуйё*. Гл. оборотиться (къ кусающей собакѣ, о медвѣдѣ), воротиться (въ дорогѣ, о человекѣ).
- Готобо*. Мос. возвращаться, отправиться домой.
- Готокѳнкоро*. С. раковина съ длиннымъ завиткомъ.
- Готтакка*. Мос. (カツタコ), прибавлять, прикладывать, приклеить, окрашивать (лакомъ), штукатурить (стѣну).
- Гѳтувсе*. Гл. тащить. Сив. *нѳмна*.
1300. *Гѳтуи*. Пф. звать. *Гѳтуй*. Мос. звать, призывать.
- Гѳтѳяска*. С. какая-то внутренность рыбъ (поджелудочная желѣза?).
- Гѳтѳ*. Ланг. Кур. двадцать.
- Гѳх* (го), двадцать.
- Гѳшке* (гошки, хохке). Гл. лежать.  
— *ани икѳ*, курить лёжа. Сив. *зѳмахна икѳ*.
- Гѳхне*. Числ. двадцать (при существительныхъ). *Сне гохне то, ту гохне то*, 20 дней, 40 дней.
- Гоцѳ*, двадцать (Японизмъ).
- Гоцѳ*. Мос. двадцать. *Гоцѳ ранке шне-сикс-ано пишкѳва асикѳ икашима шне ване гоцѳ анѳ*, если считать партѳями по 20, то выйдетъ 205.
- Гѳчѳнѳ*. С. чирокъ (чорная рѣчная утка).
- Гошибѳ*. Мос. возвращаться, иначе *гѳсѳбѳ* (ヒルホ).  
— *ри* или *гѳсѳбѳри*. Мос. заставить возвратиться, отдавать, возвращать.
- Гошибѳри*. Мос. возвращаться. *Аѳно шненинѳ табанѳ нѳборѳ кашке та рѳкинѳ оровано гѳшибѳри шѳри*, когда одинѳ Аѳнѳ взѳшелѳ на сѳю гѳру, онѳ возвратѳлся назадѳ.
1310. *Гошке*. Мос. прежде, предѳидущѳй, раньше, напередѳ.  
— *но*. Мос. раньше, прежде.  
— *нумани*. Мос. третьяго дня (или *гошке-онумани*, иначе *гошки-нумани*)  
— *нумани итокота*. Мос. третьяго дня.  
— *оманѳ*. Мос. итѳи впередѳ, предшествовать.  
— *онумани*. Мос. недавно, напередѳ.  
— *шакине*. Мос. третьяго года, два года тому назадѳ, иначе *гошки-сакини*.  
— *шакине итокота*. Мос. три года тому назадѳ (слово составленное какѳ *гошке-нумани-итокота*).

*Gosujyè.* (動) (噛み癖のある犬の方へ) 振り向く, (熊が) 振り向く. (道中で, 人が) 戻る  
*Gotobo.* Mos. 帰る, 帰途につく.

*Gotokónkoro.* (名) 長い渦巻き模様のある貝.

*Gottakka.* Mos. (ゴタツカ), 付け加える, 追加する, 貼り付ける, 塗る(漆を), 漆喰を塗る(壁に).

*Gótuvsyë.* (動) 引きずる. (同) *nímpa.*

*Gotui.* Pf. 呼ぶ. *Gotuj.* Mos. 呼ぶ, 呼び寄せる.

*Gotúyas'ka.* (名) 魚の何らかの内臓(脾臓か?).

*Got.* Lang. Kur. 20.

*Gokh (go),* 20.

*Gókhkye (gokhki, khokhkye).* (動) 横たわっている.

— *áni ikù* 横になって, たばこを吸う. (同) *eámakhpa ikù.*

*Gókhnye.* (数) 20 (名詞とともに). *Snye gokhnye to, tu gokhnye to,* 20日, 40日.

*Gotsì,* 20 (日本語表現).

*Gots.* Mos. 20. *Gots rankye shnye-sikye-ano pishkyeva asiki ikashima shnye vanye gots an,*  
20 ずつまとめて数えると, 205 になる.

*Gochôn.* (名) マガモ属の水鳥(黒い川のカモ).

*Goshibi.* Mos. 帰る, *gosibi* (ホシビ) とも言う.

— *ri* あるいは *gosibiri.* Mos. 帰らせる, 返す, 戻す.

*Goshibiri.* Mos. 帰る. *Ajno shnyenin maban nobori kashkye ta rikin orovano goshibiri shiri*  
一人のアイヌがその山に登って, 帰ってきた.

*Goshkye.* Mos. かつて, そのすぐ前の, 以前, あらかじめ.

— *no.* Mos. 以前, かつて.

— *numani.* Mos. 一昨日(あるいは *goshkye-onu-mani, goshki-numani* とも言う).

— *numani itokota.* Mos. 一昨日.

— *oman.* Mos. 前方に行く, 先行する.

— *onumani.* Mos. 最近, ついこないだ.

— *shakinye.* Mos. 一昨年, 2年前, 他に *goshki-sakini.*

— *shakinye itokota.* Mos. 3年前 (*goshkye-numani-itokota* と同じように作られた語).

Гошки.

— 64 —

Гуендахъ.

- Гошки*. Мос. прежде, раньше, наперёдъ. — *ну*. Мос. прежде, раньше. — *но*, Мос. прежде, раньше.
- Гюбу*. Мос. (или *ююбу*), бѣжать, скоро идти, убѣгать.
- *оманз*. Мос. убѣгать, быстро уходить.
1320. *Гююпфу*, *ююпфз* или *ююпз*. Мос. бѣжать.
- Гбюру*. Мос. жить, быть живымъ.
- Гойки*. Гл. подтираться (*сипуй пиру*).
- Гоянки*, или *хойнки*. Геогр. Аинско-Японское селеніе въ 30 верстахъ къ сѣверу отъ Мануи.
- Гна*. Ланг. Кур. Кл. Кам. Бал. К.—Кур. голова.
- Гнаку*. Кл. Кам. голова.
- Группайну*. Ланг. Кур. Кл. Кам. Бал. К.—Кур. отецъ.
- Группичиматз*. Кл. Кам. Ланг. Кур. Бал. К.—Кур. мать.
- Гсарз*. Ланг. Кур. Кл. Кам. ухо.
- Гтенгуво*. Кл. Кам. бранить.
1330. *Гтуйскеросз*. Кл. Кам. сытый.
- Гу* (*ху*). Прил. сырой (о пицѣ), зеленый (о листкѣ лѣтомъ). *Гу мунз*, *ху ки* (сырая, псушеная трава); частица (см. *га*).
- *туренз*, клюква (?); сокомъ ея окрашиваютъ медвѣжій поясъ.
- Гу*. Мос. лукъ (по Яп. *итз-ид-киу*, взято съ Китайскаго). Фюр.
- *ка*. Мос. тетива (буквально: шнуръ лука).
- Гуака*. Лап. нѣтъ, это не можетъ быть, я не могу или я не хочу.
- Гуанз*. Мос. привести въ порядокъ, выпрямить, выровнить.
- Гюкара*. С. лѣсъ. Син. *нитунз*, *ямд*.
- *осане котанз*, село стоящее близко къ лѣсу.
- *сакй*. С. поляна, безлѣсное мѣсто. Син. *кинуфка*.
1340. — *хокдй*, лѣсной пожаръ.
- Гюне* (*хюне*). С. вередъ, чирей.
- Гугу*. Мос. мужъ (Манн).
- Гугуюпфз*. Мос. медвѣдь.
- Гуенгз*. Кл. Кам. злой.
- Гуендахъ*. Кл. Кам. куда.

*Goshki*. Mos. 以前には, かつて, 前もって.

— *nu*. Mos. 以前には, かつて.

— *no*. Mos. 以前には, かつて.

*Goyubu*. Mos. (あるいは *goyupu*), 走る, すぐに行く, 走り去る.

— *oman*. Mos. 走り去る, すばやく去る.

*Goyupfu*, *goyupf* あるいは *goyup*. Mos. 走る.

*Gōyuru*. Mos. 生きる, 生きている.

*Goyājki*. (動) (こすれて) 少し傷がつく (*sipuj pirū*).

*Goyānki*, あるいは *khoyānki*. (地) マヌヤ (Manuya, Мануя) の北方 30 露里の所にあるアイヌと日本人の村.

*Gpa*. Lang. Kur. Kl. Kam. Bal. K.-Kur. 頭.

*Gpaku*. Kl. Kam. 頭.

*Grupnaju*. Lang. Kur. Kl. Kam. Bal. K.-Kur. 父.

*Grupnichimat*. Kl. Kam. Lang. Kur. Bal. K.-Kur. 母.

*Gsap*. Lang. Kur. Kl. Kam. 耳.

*Gtyenguvo*. Kl. Kam. ののしる.

*Gtujskyeros*. Kl. Kam. 満腹している.

*Gu* (*khu*). (形) 生の (食べ物について), 緑の (夏の葉っぱについて). *Gu mun*, *khu ki* (生の, 乾燥していない草); 小詞 (⇒ *ga*).

— *turyəp*, ツルコケモモ (?); その汁で熊に掛ける帯を染める.

*Gu*. Mos. 弓 (日本語で, *it-tsiō-kiu*, 中国語からの借用). Fyur.

— *ka*. Mos. 弓の弦 (字義通りは: 弓の撚りひも).

*Guaka*. Lap. ない, これはありえない, 私はできない, あるいは, 私はしたくない.

*Guan*. Mos. 整える, まっすぐにする, 平らにする.

*Gūwkara*. (名) 森. (同) *nitun*, *yamā*.

— *osānye kotān*, 森の近くにある村.

— *saki*. (名) 草地, 森のないところ. (同) *kīnufka*.

— *khokūj*, (名) 山火事.

*Gūvpye* (*khūvpye*). (名) おでき, はれもの.

*Gugu*. Mos. 夫 (Mann).

*Guguyupf*. Mos. 熊.

*Guyeng*. Kl. Kam. 邪悪な.

*Guyendakh*. Kl. Kam. どこへ.

Гуенъ.

— 65 —

Гунигъ.

- Гуенъ* (hūēn). Кл. Кам. болѣзнь.  
*Гуй*. С. печень, опухоль (вм. *уфъ*).  
*Гуй*. Мос. листвяница.  
*Гуйдада*. Кл. Кам. нигдѣ.  
 1350. *Гуйно*. Мос. соболь.  
*Гуйо*. С. ночная птица (сова) на югѣ Сахалина;  
 кричитъ: *уй*, *уй*. Син. *уруфцикой*.  
*Гуйто*. Мос. гусь, дикій гусь.  
*Гуйтопнъ*. Мос. дикій гусь, или птица принадлежа-  
 щая къ породѣ дикаго гуся.  
*Гуйту*. Дав. гуси. *Гуйту*. Ланг. Юж. Сах. гусь.  
 Мос. дикій гусь.  
*Гуйя* (hūijǎ). Кл. Кам. гдѣ.  
*Гука-шинконъ*. Мос. наружные концы тетивы.  
*Гумбеонайну*. Геогр. Шм. рѣка и мысъ къ югу отъ  
 Вендвессана.  
*Гумки*.  
*Гумсе*. С. сова. Син. *писѣчири*.  
 — *хкинъ*. С. трава, которую ѣдятъ медвѣди; цвѣ-  
 токъ ея называется *коро-кажкунъ*.  
 1360. *Гумъ* (*хумъ*), шумъ, свистъ, шорохъ, звукъ, громъ.  
*Гунаддиккѣ* (hūnāddikkūh). Кл. Кам. который.  
*Гунадъ* (hūnād). Кл. Кам. кто.  
*Гунана* (*хунана*). Гл. искать, отыскивать, брать,  
 рвать (грибы, коренья). *Гунара* син. *гунана* см.  
*хунара*. *Гунана кусу оманъ*, пошелъ поискать.  
*Гунба*. Геогр. Шм. деревня для ловли нерпъ къ сѣ-  
 веру отъ Макунъ-котана (у Павловича *Гуну*).  
*Гуни*. Мос. брюхо. Гл. (или *хуни*), кричать (о фи-  
 линѣ).  
*Гуни*. Мос. съ, что, потомучто. *Пирика гуни*. Мос.  
 что это хорошо. Частичка означающая „сдѣлаться,  
 быть прикосновеннымъ“ (das Werden oder Betrof-  
 fenwerden); означаетъ связь, принадлежность, ино-  
 гда и сходство; ставится какъ конечная частичка  
 и въ срединѣ между глаголомъ и другими части-  
 цами. *Иритаку туши анукоюбу ки-гуни-кушиу*,  
 потомучто они хотятъ завязать веревку родства,  
 см. *оманъ-гуни химакари*.  
*Гунигъ*. Мос. частичка означающая: прикосновенная  
 вещь (eine Betroffene Sache), рассматриваемая вещь.

*Guyen* (hūēn). Kl. Kam. 病気.

*Guj*. (名) 肝臓, むくみ (*guf* の代わりに).

*Guj* Mos. カラマツ.

*Gujdada*. Kl. Kam. どこにも (~ない).

*Gujno*. Mos. クロテン.

*Gújo*. (名) サハリン島南部にいるで夜の鳥 (フクロウ); *guj guj* と鳴く. (同) *gurufitsikoj*.

*Gujto*. Mos. ガチョウ (単数), ガン (単数).

*Gujtopp*. Mos. ガン (単数), あるいはガンの種に属する鳥.

*Guitu*. Dav. ガチョウ (複数). *Gujtu*. Lang. S. Sakh. ガチョウ (単数). Mos. ガン (単数).

*Gujya* (hūjǎ). Kl. Kam. どこに.

*Guka-shinkop*. Mos. 弓弦の外側の先.

*Gumbyeonajpu*. (地 Shm.) ヴェンドゥヴェッサン (Vyendvyessan, Вендвессан) の南方にある川と岬.

*Gumki*.

*Gúmsye*. (名) フクロウ. (同) *pisyéchiri*.

— *khkinā*. (名) 熊が食べる草; その花は *koro-kakhkum* と呼ばれる.

*Gum* (*khum*), 騒音, 口笛, かさかさいう音, 音, 雷鳴.

*Gunaddikkiye* (hūñaddikkyäh). Kl. Kam. どちらの~.

*Gunad* (hūñäd). Kl. Kam. 誰.

*Gunána* (*khunana*). (動) 探す, 探し出す, 取る, 引き抜く (キノコ, 根を). (同) *Gúnara* ⇒ *khúnara*. *Gunána kusu omān*, 探しに行った.

*Gunba*. (地 Shm.) マクン・コタン (Makun-kotan, Макун-котан) 北方のフィリアザラシを獲るための村 (パブロヴィッチ (Pavlovich, Павлович) では *Gunu*).

*Gúni*. Mos. 腰. (動) (あるいは *khúni*), (ワシミミズクが) 鳴き立てる.

*Guni*. Mos. ~とともに, ~ということ, なぜなら~だから. *Pirika guni*. Mos. これは良いということ. 「~になる」, 「関係がある」を意味する小詞 (das Werden oder Betroffenwerden); 関係, 所属, 時に類似も意味する; 文末の小詞として置かれたり, 動詞と他の小詞の間に置かれたりする. *Iritaku tushi anukoyubu ki-guni-kushiu*, なぜならば, 彼らは親戚関係を結びたがっているので, ⇒ *oman-guni khimakari*.

*Gunip*. Mos. 関係のある物 (eine Betroffene Sache), 検討されている物を意味する小詞.

Гуниси.

— 66 —

Гуфне томбу.

- Гуниси. Мос. при стрѣляніи къ верху обращенная часть лука.
- Гунта. С. висячая надпись, сигнатура (на лѣкарствѣ), сл. Яп.
1370. Гунтура-ине. Гл. ѣсть съ прихлебываніемъ (по Японски и Гиляцки). Син. *горѡхсе экарѡ дни инѡ*.
- Гуну. Геогр. ручей и Аниское селеніе въ 42 верстахъ къ сѣверу отъ Мануи.
- Гурѡ, или хурѡ. С. запахъ. Гл. пахнуть. — *юфке*, запахъ сильный (нехорошій). Кл. Кам. (*hūrāh*), запахъ (пріятный).
- Гуратне (*hūrāthpēh*). Кл. Кам. кислый.
- Гуре-гане. Кл. Кам. (*hūrāh-gāhnāh d. i. roth Eisen*), мѣдь.
- Гуреотци. Геогр. селеніе въ 103<sup>1</sup>/<sub>2</sub> в. къ сѣв. отъ Кусуная.
- Гуренъ. Кл. Кам. Ланг. Кур. красный.
- Гурѣхне. Гл. умирать (только о медвѣдѣ).
- Гури. Мос. тѣнь. *Камоѣ гури анацъ чбкаѣ часи-часи камбара ко-у-экара ба*, драконова тѣнь тянетъ къ себѣ отъ нашего города наружный городъ.
- Гурръ. Фюр. человѣкъ.
1380. Гурѣ. С. камышь, горный тростникъ. Дав. *уру*, человѣкъ. Кл. Сах. Ланг. Ю. Сах. *Гуру*. человѣкъ. Мос. *гуру*, человѣкъ, лице, особа (употребляется преимущественно въ сложныхъ).
- Гуруфцикой. С. сова. Син. *уѣю*.
- Гѣсе (*хѣсе*). Гл. свистать (о человѣкѣ). — *кина*, трава (цвѣтокъ ея называется *коро-кашкумъ*; медвѣди ѣдятъ ее охотно).
- Гусине (子い子). Мос. потому что, какъ, когда.
- Гуси-та или гуси-танъ. Мос. потому что, какъ, когда.
- Гусько.
- Гутунки. Мос. играть (на музыкальныхъ инструментахъ).
- Гутунне. Мос. каменные горы.
- Гуу. Дав. лукъ. Гуу. Кл. Сах. лукъ (для стрѣльбы).
1390. Гуфне (*хуфне*). Прил. узкій, тѣсный (рукавъ). — *томбу* (или *хацико томбу*), карцеръ, арестантская, тюрьма (у Японцевъ для преступниковъ и сумасшедшихъ).

*Gunisi.* Mos. 射る際に上に向けられる弓の部分。

*Gánta.* (名) 吊り下がった銘, (薬の) 用法注意のラベル, 日本語の単語。

*Gántura-ipyē.* (動) ちびちび (酒を) 飲みながら食べる (日本語およびギリヤーク語で)。 (同)  
*gorókhšye ekarà áni ipyē.*

*Gunū.* (地) マヌヤ (Manuya, Мануя) の北方 42 露里の所にある小川とアイヌの村。

*Gurà,*あるいは *khurà.* (名) 匂い。 (動) 匂う。 — *yufkye,* (悪い) 強い匂い。 Kl. Kam. (hūräh),  
(良い) 匂い。

*Guratpye* (hūrähpēh). Kl. Kam. すっぱい。

*Gurye-ganye.* Kl. Kam. (hūräh-gāhnäh すなわち roth Eisen), 蜂蜜。

*Guryeottsī.* (地) クスナイ (Kusnaj, Куснай) の北方 103.5 露里の所にある村。

*Guryep.* Kl. Kam. Lang. Kur. 赤い。

*Guryekhnye.* (動) 死にかけている (熊についてだけ)。

*Guri.* Mos. 影。 *Kamoj guri anats chōkaj chasi-chasi kambara ko-u-ekara ba,* ドラゴンの影  
がわれわれの町から自分のほうへ外の町を引き寄せている。

*Gurr.* Fyur. 人。

*Gurū.* (名) 蘆 (あし), 葦 (よし)。 Dav. *guru,* 人。 Kl. Sakh. Lang. S. Sakh. *Guru.* 人。  
Mos. *guru,* 人, 顔, 人物 (主に複合語で使われる)。

*Guruftsikoj.* (名) フクロウ。 (同) *gūjo.*

*Gúšye* (khúšye). (動) 口笛を吹く (人について)。

— *kina,* 草 (その花は *koro-kakh-kum* と呼ばれる; 熊が好んで食べる)。

*Gusinye* (ゲシ子<sup>(5)</sup>)。 Mos. ~なので, ~ように, ~とき。

*Gusi-ta* あるいは *gusi-tan.* Mos. ~なので, ~ように, ~とき。

*Gus'ko.*

*Gutunki.* Mos. 演奏する (楽器を)。

*Gutunnye.* Mos. 石の山 (複数)。

*Guu.* Dav. 弓。 *Guu.* Kl. Sakh. 弓 (狩猟用の)。

*Gúfnye* (kháfnye). (形) 狭い, (袖が) 窮屈な。

— *tombu* (あるいは *khatsiko tombu*), 営倉, 留置所, 監獄 (日本人のところで, 犯罪者や狂人  
用)。

(5) 原文のまま。「グシ子」とするべきところだろう。



Гуфтэ.

— 67 —

Детара.

*Гуфтэ.* С. иглы (хвойныхъ деревъ), вѣвникъ изъ пихты.  
— *коро ни*, хвойное дерево.

*Гуфъ (хуфъ).* С. опухоль воспалительная.

*Гуци-ашкай.* Мос. (*икалиахъ*), имѣющій громкій голосъ, громко кричать.

*Гуча.* Мос. (*яхъ*), домъ.

*Гуши.* Мос. потому что, между тѣмъ какъ (иначе *куши*, вѣроятно не отличается отъ *кушу*, хотя къ ней слѣдуетъ прилагать побочное понятіе объ обязанности или долгѣ), см. *куши*, иначе *гуси*, средина дуги (лука) (*иъ*).

## Д.

### Д. ПЯТАЯ БУКВА АИНСКОЙ АЗБУКИ.

*Да.* Мос. см. *та*.

*Даанта.* Кл. Кам. тамъ.

*Дани* (*dah'nuh*). Кл. Кам. береза.

1400. *Дайзидъ* или *дайнамо*, десятый Японскій военный чинъ (генераль-лейтенантъ), сл. Яп.

*Дайсидэнь*, пятый Японскій военный чинъ (капитанъ).

*Данне.* Кл. Кам. теперь.

*Данъ-эрму* (*dahn ärmüh d. i. lange Maus*). Кл. Кам. горностай.

*Дата.* Кл. Кам. здѣсь.

*Де.* Мос. см. *тэ*.

*Деба.* Мос. хлопчатая бумага, хлопчатникъ травянистый (*gossypium herbaceum*).

*Дедари.* Мос. — *шума*. Мос. бѣлый камень, мѣль.

*Декму.* Кл. Кам. большой палецъ руки.

*Дексто.* Кл. Кам. кулакъ.

*Декумсе.* Кл. Кам. локоть.

1410. *Декъ.* Ланг. Кур. Кл. Кам. Бал. К.—Кур. рука.

*Дерекэ.* Мос. прыгать, скакать, иначе *терекэ*.

— *ибе.* Мос. жаба, буквально: „прыгающая рыба“.

— *циронноъ.* Мос. морская свинья (рыба), буквально: прыгающая лисица.

*Детара.* Ланг. Кур. бѣлый. *Детару.* Мос. бѣлый,

*Gäfte*. (名) (針葉樹の) 針葉, トドマツで作ったほうき.

— *koro ni*, 針葉樹.

*Guf (khuf)*. (名) 炎症性の腫瘍.

*Gutsi-ashkaj*. Mos. (グチアシカイ), 大きな声をもっている, 大きな声で叫ぶ.

*Gucha*. Mos. (グチャヤ), 家.

*Gushi*. Mos. ~なので, ~なのに (*kushi* とも言う, おそらく *kushu* との違いはない, 責務や義務の付随的な概念が付け加えられるということになるだろう), ⇒ *kushi*, *gusi* とも言う, (弓の) 円弧の真ん中 (*グシ*).

## Д (D).

### Д. アイヌ語の字母の 5 番目の文字.

*Da*. Mos. ⇒ *ta*.

*Daanta*. Kl. Kam. そこに.

*Dagni* (dah'nyh). Kl. Kam. 白樺.

*Dājzind* または *dājnango*, 日本の軍の 10 番目の階級 (中将), 日本語の単語.

*Dajsidēn*, 日本の軍の 5 番目<sup>(6)</sup> の階級 (大尉).

*Dannye*. Kl. Kam. 今は.

*Dan-ermu* (dāhn ärmüh すなわち lange Maus). Kl. Kam. オコジョ.

*Data*. Kl. Kam. ここに.

*Dye*. Mos. ⇒ *te*.

*Dyeba*. Mos. ワタ (植物の), 草のワタ (*gossypium herbaceum*).

*Dyedari*. Mos. — *shiuma*. Mos. 白い石, チョーク.

*Dyekmu*. Kl. Kam. 手の親指.

*Dyeksto*. Kl. Kam. 拳 (こぶし).

*Dyekumsye*. Kl. Kam. 肘.

*Dyek*. Lang. Kur. Kl. Kam. Bal. K.-Kur. 手.

*Dyeryekye*. Mos. 飛び跳ねる, 跳ぶ. *tyeryekye* とも言う.

— *ibye*. Mos. ヒキガエル, 字義通りは: 「飛び跳ねる魚」.

— *tsironnop*. Mos. ネズミイルカ (魚), 字義通りは: 飛び跳ねる狐.

*Dyetara*. Lang. Kur. 白い. *Dyetaru*. Mos. 白い.

(6) 「下から 5 番目」の意味.

Детацѣри.

— 68 —

Дупъ.

*Детацѣри.* Мос. лебедь, иначе *тедацѣри* (вмѣсто *тетару-цѣри*, бѣлая птица).

*Джоо.* Дав. замокъ („точно какъ Японцы называютъ“).

*Дзикайнз.* С. осьмой Японскій военный чинъ (полковникъ), сл. Яп.

*Ди.* Мос. см. *тэ*.

*Дида.* Ланг. Мац. вѣтръ.

*Дидари.* Дав. — *шюма.* Мос. бѣлый камень, мѣль, см. *тетара-сума*.

— *шюма.* Дав. мѣль.

1420. *Диккупз.* Кл. Кам. крыло.

*Дирра.* Ланг. Юж. Сах. вѣтръ.

*До.* Мос. день. *Танз* —, сегодня. Кл. Кам. (*до*), груди. Бал. К.—Кур. Кл. Кам. (*дох*), день.

*Дой.* Ланг. Кур. Кл. Кам. глина.

*Докдонз.* Кл. Кам. вошь.

*Дононоски.* Кл. Кам. полдень.

*Донота.* Кл. Кам. сѣверный олень.

*Дону.* Кл. Кам. судья.

*Допе.* Ланг. Кур. молоко.

*Дорарз.* Кл. Кам. ремень, петля.

1430. *Дорд.* Геогр. отрасль Гиляковъ, живущая на восточномъ берегу Охотскаго моря отъ устья р. Томо до залива Терпѣнѣя на Сѣверномъ Сахалинѣ (у Русскихъ Тро-Гиляки).

*Дбси.* С. фельдфебель (у Японцевъ по прежнему чинположенію, теперь *сѣббу*).

*Доу.* Мос. восхваленіе, превознесеніе похвалами.

*Доупакно* (*dâupakno*). Кл. Кам. только.

*Дуампичи.* Ланг. Кур. двадцать.

*Дуготз* (*dühōth*). Ланг. Кур. сорокъ.

*Дуй.* Геогр. Гиляцкая деревня и Русскій постъ на Сахалинѣ въ бухтѣ Хойндшу (рядомъ съ бухтою de la Jonquièrre); мысъ (по Шренку Дуи). 50°49'56". С. Ш.

*Думанвоа.* Кл. Кам. много.

*Дунне* (*dünneh*). Кл. Кам. лѣность.

*Дуписз* (*dühpyhs*). Ланг. Кур. Кл. Кам. Бальб. К.—Кур. восемь.

1440. *Дупкз.* Бал. К.—Кур. два. Кл. Кам.—*Дупз* (*dūph*). Ланг. Кур. два.

*Dyetatsiri*. Mos. 白鳥, *tyedatsiri* とも言う (*tyetaru-tsiri*, 「白い鳥」の代わりに).

*Dzhoo*. Dav. 城 (「日本人が呼ぶのと全く同じように」).

*Dzikàn*. (名) 日本軍の8番目階級 (陸軍大佐), 日本語の単語.

*Di*. Mos. ⇒ *te*.

*Dida*. Lang. Mats. 風.

*Didari*. Dav. — *shiuma*. Mos. 白い石, チョーク, ⇒ *tyetara-suma*.

— *shuma*. Dav. チョーク.

*Dikkup*. Kl. Kam. 翼.

*Dirra*. Lang. S. Sakh. 風.

*Do*. Mos. 日. *Tan* 一, 今日. Kl. Kam. (*do*), 胸, 乳房(?). Bal. K.-Kur. Kl. Kam. (*doh*), 日.

*Doj*. Lang. Kur. Kl. Kam. 粘土.

*Dokdok*. Kl. Kam. シラミ.

*Dononoski*. Kl. Kam. 正午.

*Donota*. Kl. Kam. トナカイ.

*Donu*. Kl. Kam. 裁判官 (判定者)

*Dopye*. Lang. Kur. 牛乳.

*Dorar*. Kl. Kam. 革紐, 輪.

*Dorò*. (地) 北サハリンのトモ (Tomo, Томо) 川の河口からテェルペーニイエ (Tyer-pueniye, Терпение) 湾までのオホーツク海東岸に住むギルヤークの一部族 (ロシア人の間ではトゥロ・ギリヤーク (Tro-Gilyaki, Тро-Гиляки) と呼ばれている)

*Dòsi*. (名) 軍曹 (日本人の以前の階級ではこのように呼ばれていたが, 今は *sibbu*).

*Dou*. Mos. 賛美, 激賞.

*Doupakno* (*dâupakno*). Kl. Kam. ~だけ.

*Duampichi*. Lang. Kur. 20.

*Dugot* (*dühöth*). Lang. Kur. 40.

*Duj*. (地) サハリン島のホイントウシュ (Khojndshu, Хойндшу) 湾 (de la Jonquière 湾の隣) にあるギリヤークの村とロシアの哨所; 岬 (シュレンク (Shryenk, Шренк) によるとドゥーイ (Dui, Дуй)). 北緯 50 度 49 分 56 秒.

*Dumanvoa*. Kl. Kam. たくさん.

*Dunnye* (*dünneh*) Kl. Kam. 怠惰.

*Dupis* (*dūhpyhs*). Lang. Kur. Kl. Kam. Bal. K.-Kur. 8.

*Dupk*. Bal. K.-Kur. 2. Kl. Kam. — *Dup* (*dūph*). Lang. Kur. 2.

Дупъ-икасмауа.

— 69 —

Ж.

*Дупъ-икасмауа.* Ланг. Кур. двѣнадцать.

*Дусуйтре* (dúsüitréh). Клапр. Кам. дважды.

*Дшо* (dshó). Мос. замѣкъ (отъ Яп. zid) и *dzió* ( | ヌヂ ),  
по Яп. ヌ ヌ L.

## Е.

### Е. ШЕСТАЯ БУКВА АИНСКОЙ АЗБУКИ.

*Еа сiанà.* Кр. ты стоишь.

*Еа сiануа.* Кр. онъ стоитъ.

*Езо.* Геогр. Кр. 1. Островъ Матмай (Матсмая). 2.  
Жители Итуруну (Итуруна), Урупа, Кунашира и  
Матсмая.

*Еинкець-роски-еиранà.* Кр. вы стойте.

*Ейнъ-кинкаруа.* Кр. не вижу.

*Ейнъ-китокросива.* Кр. молчи.

*Ейнъ-кмунаруа.* Кр. не сплю.

1450. *Екаджи.* Пал. мальчикъ.

*'Екуроко.* Кр. черной.

*'Енокауа.* Кр. назадъ.

*'Енумитанне.* Кр. жимолостникъ.

*'Енумукута.* Кр. голубица.

*Епирд.* Кр. ножъ.

*Ериупурè.* Кр. какая-то рыба (на Курильскихъ остро-  
вахъ).

*Ермù.* Кр. Пал. мышъ.

*Етаспè.* Кр. сивучи.

*Етеханъ.* Кр. собственное мужское имя.

1460. *Етù.* Кр. Пал. носъ.

*'Етубира.* Кр. игълмы (птица).

*'Ежумамай.* Кр. шикша (empetrum), водяница (ягода).

*'Ежумамуе.* Кр. кулики (птица).

## Ж.

### Ж. СЕДЬМАЯ БУКВА АИНСКОЙ АЗБУКИ.

*Duþ-íkasmaua.* Lang. Kur. 12.

*Dusuþtrye* (dûsûitrêh). Klapr. Kam. 二度.

*Dsho* (*dshô*). Mos. 城 (日本語の *ziô* から), *dziô* (ヂヨー) とも言う, 日本語ではシヨウ<sup>(7)</sup>.

## Е (Ye).

### Е. アイヌ語の字母の 6 番目の文字.

*Yeã sianã.* Kr. お前は立っている.

*Yea sianua.* Kr. 彼は立っている.

*Yezo.* (地) Kr. 1. マトゥマイ (Matmaj, Матмай) 島 (マツマイ (Matsmaj, Матсмай).

2. イトゥルプ (Iturupu, Итурупу) (イトゥルプ (Iturup, Итуруп)), ウルプ (Urup, Уруп),  
クナシル (Kunashir, Кунашир) およびマツマイ (Matsmaj, Матсмай) の住人.

*Yeinkyech-roski-yeiranã.* Kr. お前たち (あなた) は立っている.

*Yeín-kinkarua.* Kr. (私には) 見えない.

*Yeín-kitokrosiva.* Kr. 黙れ.

*Yeín-kmukarua.* Kr. (私は) 眠っていない.

*Yekadzi.* Pal. 男の子.

*Yékuroko.* Kr. 黒い.

*Yénokaua.* Kr. 後へ.

*Yénumitannye.* Kr. スイカズラ.

*Yénumukuta.* Kr. 雌鳩.

*Yepirã.* Kr. ナイフ.

*Yeriupugyè.* Kr. ある魚 (クリル諸島で).

*Yermû.* Kr. Pal. ネズミ.

*Yetaspyè.* Kr. トド (複数).

*Yetyekhan.* Kr. 男性の名.

*Yetù.* Kr. Pal. 鼻.

*Yétubirga.* Kr. エトピリカ (鳥).

*Yéchkumamaj.* Kr. ツルコケモモ (empetrum), ガンコウラン, ツルコケモモ (ベリー).

*Yéchkumamuye.* Kr. シギ (複数) (鳥).

## Ж (Zh).

### Ж. アイヌ語の字母の 7 番目の文字.

---

(7) 原文のまま

3. — 70 — И-коракн нэ гуру по.

### 3.

### 3. ЭТОЙ БУКВЫ НѢТЬ ВЪ АИНСКОЙ АЗБУКѢ.

*Заагшемъ.* Кр. собственное женское имя.  
*Зайбуни.* Мос. купеческое судно (отъ Яп. *зайбуне*),  
 букв. товарное судно.

## И.

### И. ОСЬМАЯ БУКВА АИНСКОЙ АЗБУКИ.

*И.* Мос. ты,—тотъ, этотъ, онъ (имѣеть почти значеніе члена и есть частичка къ возбужденію вниманія). *И-акинэ-гуру*, тотъ младшій братъ, этотъ младшій братъ.—Усиливаетъ передъ глаголами ихъ значеніе (діалектически также э). Конечная частичка, означающая дѣйствіе. Присоединенная къ основной формѣ глагола или къ глагольнымъ частичкамъ она служитъ къ усиленію значенія. *Икаши ина-у-ницъ коба-и отта*, гдѣ они берутъ сложенные бумаги предковъ. Употребленіе въ концѣ существительныхъ и передъ нэ см. э.—Частичка для благозвучія. *Рисъта-и-ки*, взлетѣла вверхъ (о птицѣ).

*И-и.* Мос. частичка, о значеніи которой см. и-э.

*И-и экарака.* Мос. прибыть (къ мѣсту), иначе *анэ-карака*.

*И-инаукуне.* Мос. громко молиться, призывать.

*И-итаки.* Мос. сказывать, давать порученіе, увѣдомлять, докладывать (какъ *Niedrigkeitszeitwort*).

1470. *И-караку нэ гуру.* Мос. этотъ племянникъ, тотъ племянникъ.

*И-ки.* Мос. или *и ки-я.* Мос. сей, или тотъ. — *ута-ре*, сей товарищъ.

*И-ки я анъ.* Мос. который? что за? какой?

*И-коракн нэ гуру по.* Мос. или *и-коро*, ты, онъ, (вѣжливое слово), составлено изъ *и*—ты и *коро*, владѣть, братъ; твой, его, вы, вашъ. — *котанъ.* Мос. твоя или ваша земля.

## 3(Z).

### 3. アイヌ語の字母にこの文字はない。

*Zaagshyem.* Kr. 女性の名。

*Zajbuni.* Mos. 商船 (日本語の *zajbunye* から), 字義通りは, 商品の船。

## И(I).

### И. アイヌ語の字母の 8 番目の文字。

*I.* Mos. お前, — あの, この, 彼(ほぼ冠詞のような意味を持ち, 注意を喚起するための小詞)。 *I-akine-guru*, あの弟, この弟。 — 動詞の前でその意味を強める(方言では, *e* も同様に)。行為を意味する終末の小詞。動詞の基本形あるいは動詞の小詞<sup>(8)</sup>と結びついて, 意味を強める働きをする。 *Ikashi ina-u-nits koba-i otta*, どこで彼らは先祖の折りたたまれた紙<sup>(9)</sup>を手に入れるのか。名詞の語末および *ne* の前での使用は, ⇨ *e*。 — 語調を合わせるための小詞。 — *Ris'ta-i-ki*, (鳥が) 飛び立った。

*I-i.* Mos. 小詞, 意味については, ⇨ *i-e*。

*I-i ekaraka* Mos. 着く(場所に), 他に *anekaraka*。

*I-inaukupye.* Mos. 大声で祈る, 呼ぶ。

*I-itaki.* Mos. 言う, 依頼をする, 通知する, 報告する (Niedrigkeitszeitwort として)。

*I-karaku ne guru.* Mos. この甥, あの甥。

*I-ki.* Mos. あるいは *i ki-ya*。 Mos. この, あるいは, あの。 — *utarye*, この仲間。

*I-ki ya an.* Mos. どちらの～? どんな～? どのような～?

*I-koraki ne guru po.* Mos. あるいは *i-koro*, お前, 彼, (丁寧語), *i* — 「お前」, および *koro* — 「所有する, 取る」; お前の, 彼の, お前たち (あなた), お前たちの (あなたの)。 — *kotan.* お前の, あるいは, お前たち (あなた) の土地。

(8) 原文のまま。語尾のことか?

(9) 「イナウ」のことか?